



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

*Boletín N° 91*

*La Paz, Bolivia.*  
*Mayo de 2011*

### **POSESIÓN DE LA NUEVA DIRECTIVA**

La nueva directiva de la Academia Boliviana de la Lengua elegida en la Junta del día 25 de abril próximo pasado tomó posesión en un acto solemne que tuvo lugar el viernes 6 de mayo a horas 18:30. El acto se realizó en el Aula Magna de la Universidad de Aquino Bolivia (UDABOL). Estuvo presidido por el director saliente, quien tomó el juramento de rigor, D. Raúl Rivadeneira Prada. Asimismo contó con la asistencia de académicos y un numeroso público. Ofició como maestro de ceremonias D. Blithz Lozada Pereira

El acto comenzó con las palabras de D. Raúl Rivadeneira Prada, que en sus partes salientes dice:

“La Academia Boliviana de la Lengua tiene un nuevo directorio elegido democráticamente hace once días para que conduzca la corporación durante los próximos tres años. Este es el motivo que nos congrega esta noche, y esta es una oportunidad propicia para echar una mirada retrospectiva a las dos gestiones, 2005 a 2011 en las que tuve el honor y el privilegio de dirigir la Academia colaborado por un selecto grupo de académicos, algunos de los cuales continuarán ejerciendo funciones en la nueva junta directiva.

Debo decir que la Academia de hoy muy poco se parece a la de fines del siglo XX. En la última década, y especialmente en el último sexenio, ha pasado, junto a las

otras 21 academias con las que integra la Asociación de Academias de la Lengua Española, por un apremiante proceso de transformación, situándose entre las corporaciones más productivas contribuyentes al desarrollo del idioma español, a tiempo de apuntalar el soporte de la unidad lingüística en el dilatado universo hispanohablante. La Academia boliviana se ha puesto a la altura de los retos que plantea la evolución de la lengua.

Seis años de intensos estudios e investigaciones lingüísticas y lexicográficas; de interminables y fatigosas reuniones de trabajo en las que participaron los miembros de la Comisión de Lingüística y Lexicografía, y sub comisiones de Gramática, Ortografía y Diccionario de americanismos, en Madrid, San Millán de la Cogolla, Santa María del Mar, Salamanca, Medellín, Cartagena de Indias, Sevilla, Toledo, Santiago de Chile y Guadalajara, para llevar adelante, con responsable dedicación, los ambiciosos proyectos panhispánicos diseñados en sesiones plenarias desde el año 2000. Asimismo, en el ámbito interno, la Academia Boliviana ha demandado el máximo esfuerzo de sus dirigentes y de las comisiones permanentes y especiales, en la realización de sus programas de gobierno.

Fue una etapa fecunda, cargada de obligaciones *ad honorem*, pero gratificante por sus resultados. La clave del éxito en este tipo de quehaceres intelectuales corporativos está en el trabajo voluntario fundado en un interés compartido; en nuestro caso, el alto interés por las ciencias del lenguaje y por el lenguaje mismo como el más importante medio de

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario y Bibliotecario, D. Alberto Bailey Gutiérrez.*

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

comunicación e insustituible herramienta para construir y preservar nuestro patrimonio cultural y el de la comunidad hispanohablante.

Me limitaré a ofrecerles solo un resumen, una condensación de lo más destacable.

Participación de la ABL en la elaboración de las siguientes obras lingüísticas y lexicográficas:

- Diccionario panhispánico de dudas
- Diccionario del estudiante
- Diccionario práctico del estudiante
- Enmiendas, adiciones y supresiones al DRAE
- Diccionario esencial de la lengua
- Nueva gramática (en tres formatos: versión erudita, versión popular y versión resumida o escolar).
- Diccionario de americanismos (registra más de 7000 bolivianismos)
- Ortografía de la lengua española

Están en curso de elaboración el *Diccionario escolar panhispánico*, el *Corpus léxico del español del siglo XXI*, el *Nuevo diccionario histórico de la lengua española*, y la *23ª Edición del DRAE*.

Ediciones panhispánicas conmemorativas de obras literarias:

- El Quijote, de Cervantes
- Cien años de soledad, de García

Márquez

- La región más transparente, de

Carlos Fuentes

- Antología poética de Neruda
- Antología de Gabriela Mistral

Reediciones comentadas de obras clásicas bolivianas, serie inaugurada en 2010:

-Estudios de literatura boliviana, de Gabriel René Moreno. (Con el auspicio de la Universidad de Aquino.

-Vocabulario Criollo-Español Sud-Americano, de Ciro Bayo. (Con el auspicio de la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Juntamente con las otras Academias, la boliviana ha sido galardonada con el *Premio Elio Antonio de Nebrija*, de la Universidad de Salamanca (2008) y el *Premio Don Quijote de la Mancha*, de las Comunidades de Castilla-la Mancha y la Fundación Santillana (2010).

Registramos 36 libros presentados en actos a cargo de la Academia o auspiciados por ella. De esa cantidad, 16 obras escritas por académicos de número o correspondientes.

La Academia rindió homenajes a Oruro, en el IV Centenario de su fundación; a Enrique Kempff Mercado, a Franz Tamayo, Porfirio Díaz Machicao y Fernando Díez de Medina.

Participó con 40 disertaciones y ponencias de sus autoridades y miembros de número, en congresos, seminarios, foros y otros espacios de interacción, tanto dentro como fuera del país.

Con motivo del 80º aniversario de la ABL, convocamos en 2007 al concurso de Literatura, que fue ganado por Oscar Muñoz, escritor boliviano residente en los Estados Unidos de América.

Recibimos la Biblioteca Juan Quirós con poco más de 4000 volúmenes. Hoy, cuenta con más de 10 000.

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario y Bibliotecario, D. Alberto Bailey Gutiérrez.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

La Academia confrontó una situación difícil en 2008, cuando fue conminada a desalojar las instalaciones que ocupaba en el edificio de la Fundación del Banco Central, en un plazo perentorio de seis meses, con el riesgo de volver a trabajar “a la intemperie” como decía D. Porfirio Díaz M. La crisis fue superada merced a la generosidad y altruista comprensión que pusieron D. Antonio Saavedra Muñoz y D. Martín Dockweiler Cárdenas, rector nacional de la UDABOL, y presidente de la Corporación de Aquino, respectivamente, llegando a suscribir con la Academia un contrato de comodato por cinco años prorrogable por tiempo igual.

Dentro de casa, en la familia académica, corresponde agradecer, entre otros, a los colegas que, con el director, integraron las nombradas comisiones y subcomisiones: D. Mario Frías y D. Carlos Coello. En los trabajos panhispánicos contamos con la valiosa ayuda de un grupo de siete becarios bolivianos de la Escuela de Lexicografía de la Fundación Carolina, y de la Agencia de Cooperación (AECI).

Queridos colegas académicos y estimados amigos que nos honran con su presencia:

La Academia Boliviana de la Lengua recibe con regocijo la conformación y posesión de un nuevo directorio encabezado por D. Mario Frías Infante porque la reconocida capacidad del nuevo director y la de sus colaboradores garantiza una gestión más exitosa aún que las anteriores. Los demás miembros de número tenemos la obligación de apoyar las acciones de la nueva junta directiva y la mejor manera de hacerlo es participando en todas las actividades institucionales, en las grandes y

en las pequeñas; en las buenas y en las malas”.

Luego del juramento, el director entrante, D. Mario Frías Infante, dio lectura a su discurso:

“Va, ante todo, mi agradecimiento profundo y sincero a mis colegas académicos que me han confiado la conducción de la Academia Boliviana de la Lengua, correspondiente de la Real Española, por el período que ahora comienza. Mi agradecimiento, asimismo, al ex director y amigo, don Raúl Rivadeneira Prada, por los generosos términos con los que acaba de referirse a mi persona.

Al final del Edipo Rey, Sófocles pone en boca del corifeo, como conclusión y como sentencia, estas palabras preñadas de sabiduría: “siendo uno mortal, debe mirar y observar aquel día postrero y a nadie juzgar feliz antes de que tenga franqueados los linderos de la vida sin haber sufrido cosa alguna dolorosa.” Las dos sucesivas gestiones de Raúl como director de la Academia Boliviana de la Lengua han franqueado los linderos del sexenio sin que hasta el último instante de su mandato hubiere él incurrido en ningún desacierto doloroso que opacara la brillantez de su desempeño. Omitiendo los detalles, sobresalen, entre sus múltiples logros, en primer lugar, el posicionamiento que logró para nuestra entidad en el concierto de la Asociación de academias. Me cupo el privilegio de ser testigo, en Medellín y en Santiago, del aprecio y alta estimación de que gozaba de parte de los directores de las demás academias. Aprecio y estimación que trascendía, por supuesto, de la persona de su director a la Corporación misma. Frutos de ese espacio bien ganado fueron dos hechos destacables: uno, que se le confiriera la presidencia, en Cartagena de Indias, de una de

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario y Bibliotecario, D. Alberto Bailey Gutiérrez.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

las magnas reuniones del Congreso de academias que agrupaba a la Real Academia Española y las veintidós americanas. El segundo logro importante en aquel ámbito de simpatía y aprecio consistió en haber obtenido la designación del presidente de la comisión de Gramática de la Academia Boliviana como representante del área andina, Ecuador, Perú y Bolivia, ante la comisión interacadémica que tuvo a su cargo la redacción de la nueva edición de la Ortografía de la lengua española, recién publicada y presentada días atrás en nuestro medio.

Cabe apuntar, además, dejando de lado muchas otras acciones de importancia nada desdeñable, la redacción del proyecto de reforma estatutaria que el ahora ex director tomó a su cargo con ejemplar dedicación, volcando en ella su competencia y saber jurídico. Tampoco puede dejar de ser mencionada la edición conmemorativa de una obra de Gabriel René Moreno y otra del escritor Ciro Bayo, con sus respectivos estudios críticos. En suma, ha sido la suya una labor proficua que se desarrolló en el marco de la calidad humana, don de gentes, tino e inteligencia, que signan la personalidad de don Raúl Rivadeneira Prada.

Ahora toca mirar hacia delante. El posicionamiento de nuestra Corporación en el pequeño pero a la vez gran mundo de la Asociación de Academias de la lengua española ha sido un paso que ha de ser seguido de otro no menos trascendente. Se trata de su posicionamiento en la sociedad a la que pertenece y se debe. La Academia Boliviana de la Lengua merece el aprecio y respeto del medio. Es digna de un elevado prestigio, tal como ocurre con la Real

Academia Española y con la mayoría de las americanas en sus respectivas naciones. Pero estos atributos de aprecio, respeto y prestigio, ni son congénitos ni llegan como gracia de los cielos. Es ella misma, la Academia, la que ha de procurárselos con sus propios méritos. Tiene que arar la tierra y sembrar en ella para que germinando la semilla pueda cosechar tan preciados frutos. Habrá de empezar dándose a conocer, no solo en cuanto a su mera existencia sino mucho más allá, mostrando su naturaleza y, sobre todo, las labores que realiza. Aquello que no se conoce corre la triste suerte de no ser ni estimado ni valorado y menos respetado. Nuestra Academia está llamada a abrir sus puertas de par en par y salir de su cuasi enclaustramiento. Ocupada como estuvo durante estos últimos años en contribuir, como era su deber, a la elaboración interacadémica de un conjunto de trabajos que luego se detallarán, ahora, una vez concluida aquella tarea, tiene que volcarse hacia afuera, a la sociedad, al público, precisamente divulgando los materiales trabajados por la Asociación de academias de la lengua española, que se encuentran en la colección de libros, unos ya publicados y algunos proceso de serlo.

La apertura de aquellas puertas y el derribamiento de los muros de su semiclausura no pueden dar acceso al vacío sino al suelo firme de las acciones. La Academia Boliviana es coautora de la Nueva gramática y de la Ortografía de la lengua española, del Diccionario panhispánico de dudas, del Diccionario esencial de la lengua española, del Diccionario práctico del estudiante, del Diccionario de americanismos. Después de haber aportado a la elaboración de las mencionadas obras, poniendo en esta tarea su atención y sus energías, tiene ahora el deber de dar a conocer los trabajos ya concluidos al público boliviano, mediante cursos, talleres,

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario y Bibliotecario, D. Alberto Bailey Gutiérrez.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

seminarios y otras formas de difusión, sin descartar la recurrencia a los medios de comunicación, tanto televisivos como radiales y, desde luego, al periodismo escrito y a las vías electrónicas. Los maestros, los estudiantes, los profesionales y la población en general, tienen que ser los beneficiarios de estos instrumentos idiomáticos: gramática, ortografía, diccionarios. Será la Academia boliviana la que facilite su empleo en los diferentes ámbitos.

Días atrás fue presentada en esta ciudad la nueva edición, actualizada, de la Ortografía de la lengua española. Este reciente acontecimiento le brinda a la Academia la ocasión propicia para programar una amplia difusión de la normativa ortográfica, presentándola de forma razonada, como la obra misma está hecha, de modo que el usuario sepa no solo cómo debe escribirse sino que, además, esté al tanto de por qué se escribe así. La primera etapa de la ejecución de este proyecto consistirá en un taller sobre la obra, dirigido a un cierto número de personas que, luego, una vez capacitadas, tendrán la misión de llevar a la práctica la segunda etapa, consistente en que cada instructor tome a su cargo uno o más grupos homogéneos de jóvenes y adultos, principalmente de maestros, para guiarlos en el conocimiento de las normas presentadas con información científica en la edición actualizada. Los cambios en la normativa no son numerosos y los pocos que han sido introducidos cuentan con el aval lingüístico y fonológico. Es necesario que la población lectora y escribiente no solo esté al tanto de los escasos cambios sino, lo más importante y beneficioso, que se informe de las orientaciones, inexistentes anteriores publicaciones, para llenar los vacíos que

dejaron las pasadas ediciones de la ortografía académica y para atar los cabos que quedaron sueltos. Esta obra es un tratado completo de materia ortográfica.

Con las demás obras académicas, la Gramática y los diccionarios, se procederá de similar manera, *mutatis mutandis*, por supuesto. En cuanto a la Gramática, en breve estará concluida y disponible la versión simplificada, destinada especialmente a los estudiantes. Así que esta obra llegue al país, la Academia organizará talleres dirigidos de manera prioritaria al magisterio.

En el marco de este relacionamiento de la Academia con la sociedad, se difundirá la información por medio del correo electrónico de la Academia que es también la vía por la que deben llegar las consultas y dudas sobre el idioma: usos de palabras, formas y construcciones gramaticales, así como las relativas a cuestiones ortográficas, léxicas y semánticas. La Academia se encargará de dar las respuestas en su página web o ciberpágina a todas aquellas cuestiones planteadas que considere de interés general.

El español es el idioma común de todos los bolivianos, sea como lengua materna, que es caso de la mayoría, sea como segunda lengua. Es el único instrumento de comunicación y entendimiento entre unos y otros en la diversidad de culturas que engloba la diversidad de mentalidades, de tradiciones y costumbres, de prácticas y creencias que caracterizan a nuestra patria. Si no, considérese que la amplia y variada documentación relativa al Estado se halla redactada en lengua española. La educación, desde la inicial, en la práctica, se imparte en esta lengua y, por supuesto, la superior, sin excepción. Y no solo eso. La realidad vital se encarga de demostrar

---

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario y Bibliotecario, D. Alberto Bailey Gutiérrez.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



*Academia Boliviana de la Lengua*  
*Correspondiente de la Real Española*  
*Fundada en 1927*

permanente e incesantemente que gracias a esta lengua formamos parte de la gran comunidad de más de cuatrocientos millones de hablantes de español asentada en múltiples lugares del planeta. Por medio de ella tenemos acceso al saber universal de antes y de ahora, así como al legado literario del pasado y del contemporáneo producido en otros idiomas o a través de traducciones a nuestra lengua. Se trata de un tesoro común, patrimonio de la humanidad.

De esta breve consideración se deduce la importancia que encierra para el hombre boliviano el mayor y mejor conocimiento del idioma y de mantenerse en el ámbito de su unidad. Es misión de la Academia velar por ambos aspectos.

Con la conciencia de este deber suyo, la Academia abraza el propósito de contribuir de manera real y con acciones concretas al mayor y mejor conocimiento del idioma español, que es también, con toda propiedad, el idioma boliviano; a su cultivo, tanto en la modalidad oral como en la escrita, de suerte que la producción de nuestros compatriotas, la científica y la artística, tenga cabida en la comunidad panhispánica y, a través de ella, en un universo más amplio.

Este plan, que comenzará a ejecutarse en la gestión que hoy se inicia, habrá de ser de larga duración, por lo que demandará que su continuidad se extienda a lo largo de sucesivas gestiones, como una larga travesía con escalas de puerto en puerto en el inmenso mar del saber, del que no se avizora la costa donde acaba.

Asimismo, para su ardua ejecución cuento con el compromiso de los ilustres

colegas que me acompañan en el directorio: don Armando Mariaca Valdez, vicedirector; don Alberto Kit Bailey Gutiérrez, secretario; don José Roberto Arze Arze, bibliotecario; don Luis Urquieta Molleda, prosecretario. Y, como no podría ser de otra manera, ni por un momento dudo del concurso y apoyo de la totalidad de mis colegas académicos de número y de algunos de los correspondientes. Se trata de una labor de conjunto en la que todos los remos hagan avanzar la nave apuntando en la misma dirección. Finalmente, serán las cualidades y capacidades de todos ellos las que compensen mis flaquezas personales.

Termino estas palabras felicitando a los miembros del flamante directorio y agradeciendo una vez más a mis colegas por la confianza dispensada en mi persona. Agradezco también a las personalidades y amigos que nos acompañan por su tan apreciada y significativa presencia en este acto”.

### **DIRECTORIO 2011-2014**

La nueva junta directiva de la Academia Boliviana de la Lengua, elegida el lunes 25 de abril y posesionada el 6 de mayo, para la gestión 2011-2014, quedó conformada de la siguiente manera:

DIRECTOR, D.	Mario Frías Infante
VICEDIRECTOR, D.	Armando Mariaca Valdez
SECRETARIO, D.	Alberto Bailey Gutiérrez
POSECRETARIO, D.	Luis Urquieta Oro
BIBLIOTECARIO, D.	José Roberto Arze Arze

Visite nuestro sitio en Internet

[www.abolen.org](http://www.abolen.org)

*Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez ; Prosecretario y Bibliotecario, D. Alberto Bailey Gutiérrez.*

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**